

PARTAGE D'EXPÉRIENCE : ENSEIGNER LE JAPONAIS DANS LE SECONDAIRE EN NOUVELLE-CALÉDONIE



Source : Framacarte

À la demande de
l'Association des Enseignants
de Japonais en France (AEJF),
avec l'aimable autorisation du
vice-rectorat de la Nouvelle-
Calédonie



Marine Depléchin, professeur
de japonais, formatrice
académique pour le japonais
en Nouvelle-Calédonie

Marine.Deplechin@ac-noumea.nc

Nos remerciements à notre
collègue Monsieur Stéphane
Lamacq, professeur de
japonais, formateur
académique pour le japonais
en Nouvelle-Calédonie

SOMMAIRE

- Introduction : quelques données
- Retour sur le peuplement de la Nouvelle-Calédonie, une histoire souvent douloureuse
- Des liens avec le Japon encore aujourd'hui
- Enseignement du japonais sur le territoire
 - Contexte
 - Spécificités
 - Quelques projets locaux
 - Enseigner en temps de pandémie
- Modalités de la mise à disposition de la Nouvelle-Calédonie
- Missions du formateur académique en japonais en Nouvelle-Calédonie
- Conclusion : 10 mois sur le territoire, quel bilan ?
- Références

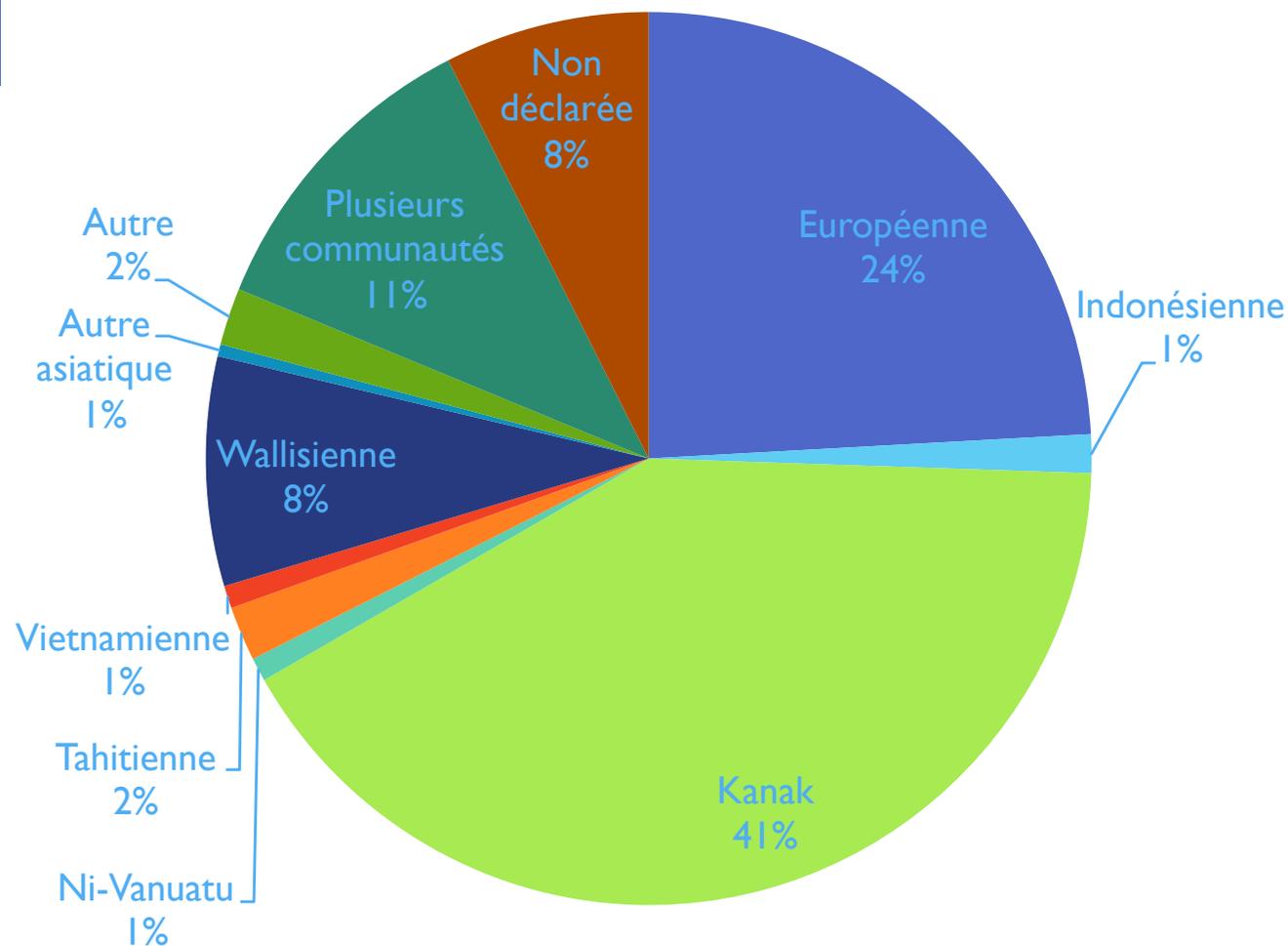


Hienghène

INTRODUCTION : QUELQUES DONNÉES

- La Nouvelle-Calédonie (NC), c'est entre-autre :
 - environ 270 000 habitants
 - 400 km de long par 50 km de large
 - à 17000 km de la Métropole (+9h ou 10h), 6800 km du Japon et 4600 km de Tahiti
 - 3 provinces : du Nord, du Sud, et des Îles Loyauté
 - 8 aires coutumières et 28 langues régionales
 - un gouvernement local, le Sénat coutumier, et le Haut-Commissariat (État français)
 - une diversité ethnique
 - de beaux paysages...

Répartition de la population selon la communauté d'appartenance (2019)



Source : <https://www.isee.nc/population/recensement>



Ouvéa, « l'île la plus proche du paradis »



Bourail



Îlot Casy



Île des Pins



Hienghène



Barrière de corail et lagon lenticulaire de Poé



Parc de la Rivière bleue



Phare Amédée



Nouméa

RETOUR SUR LE PEUPEMENT DE LA NOUVELLE-CALÉDONIE, UNE HISTOIRE SOUVENT DOULOUREUSE

Il y a
3000 ans

- Migrations austronésiennes (populations originaires de la Chine du sud). De ces migrations, naît la culture kanak.

1774

- Arrivée de l'explorateur James Cook qui donne le nom de Nouvelle-Calédonie à ces terres en référence à l'Écosse.
- Suivront d'autres explorateurs (La Pérouse, d'Entrecasteaux, Dumont d'Urville).

À partir
de 1840

- Arrivée de missionnaires, protestants puis catholiques.
- Ces échanges influencent grandement les sociétés de l'archipel (introduction du fer, du porc, fin de la polygamie et de l'anthropophagie, etc.) mais entraînent également de nombreux problèmes (alcool, introduction de nouveaux microbes, etc.)

1853

- Proclamation de la création de la colonie par la France du fait de la volonté de créer une colonie pénitentiaire sur fond de rivalités avec l'Angleterre dans le Pacifique.

1864

- Arrivée du premier convoi pénitentiaire. Les condamnés doivent rester en Nouvelle-Calédonie à la fin de leur peine pour une durée équivalente à celle-ci, l'idée étant de les établir sur des terres afin qu'ils les exploitent. C'est le début de la colonisation pénale, qui connaîtra de nombreux échecs.
- Parallèlement, les Kanaks sont regroupés dans des réserves et spoliés de leurs terres. Les condamnés fournissent en outre un apport considérable de main d'œuvre.
- Plus tard, de nombreux condamnés de la Commune de Paris seront également déportés en Nouvelle-Calédonie ainsi que 2000 Algériens ayant résisté à l'occupation française.

1897

- Arrêt des convois de condamnés au bagne. Celui-ci fermera en 1924.

Fin du
XIX^e
siècle

- Des projets de colonisation libre sont menés mais ils connaissent plusieurs échecs. Malgré cela, l'installation de populations européennes devient effective, non sans heurts, plusieurs révoltes kanak ayant lieu.
- L'exploitation minière est également développée à la même époque, notamment avec la découverte de gisements importants de nickel.
- De la main d'œuvre asiatique est recrutée, vietnamienne et japonaise, pour travailler dans les mines, et indonésienne, pour travailler dans les exploitations agricoles (travailleurs sous contrat).

1892-
1919

- Les arrivées de Japonais concernent 5575 personnes. Leur statut peut paraître enviable par rapport aux autres Asiatiques car ils jouissent de libertés équivalentes aux Européens (indigénat pour les autres). Malgré cela, certains vont s'évader et finir par s'établir un peu partout. Ils vont tenir certains commerces ou posséder des exploitations agricoles.
- Dans le même temps, un bataillon de combattants volontaires est envoyé au front en Europe.

1939

- Il y a 1195 Japonais sur l'île, les autres étant rentrés au Japon à la fin de leur contrat.

1941

- Arrestations des Japonais présents en Nouvelle-Calédonie le lendemain de l'attaque de Pearl Harbor. Ils sont arrachés à leurs familles, leurs biens sont confisqués. Ils sont déportés ensuite en Australie et mis dans des camps d'internement.
- L'année suivante, la Nouvelle-Calédonie devient la base arrière des Américains dans le conflit du Pacifique. Des troupes australiennes et néo-zélandaises sont également présentes.

1945

- Fin de la guerre, il est interdit aux Japonais de revenir en Nouvelle-Calédonie. Ils sont renvoyés au Japon, quelques-uns vont toutefois pouvoir revenir grâce à leur famille des années plus tard.

Après
la
guerre

- Boom du nickel et arrivée d'autres populations (Wallis et Futuna, Polynésie Française). Beaucoup de Français viennent s'y établir également à partir des années 60.

DES LIENS AVEC LE JAPON ENCORE AUJOURD'HUI

Il y a 76 ans, le Japon capitulait face aux Américains

histoire



Les élèves des classes défense ont célébré la fin de la Guerre du Pacifique au côté des élus et des anciens combattants. • ©Lorelei Aubry

Le 2 septembre 1945, l'empire du Soleil Levant rendait les armes face aux Etats-Unis. Hier après-midi, la fin de la guerre du Pacifique, un moment historique pour le monde, et pour la Calédonie, a été célébrée à Nouméa.

Coralie Cochin - Publié le 3 septembre 2021 à 10h21, mis à jour le 3 septembre 2021 à 10h26

<https://la1ere.francetvinfo.fr/nouvellecaledonie/il-y-a-76-ans-le-japon-capitulait-1094134.html>

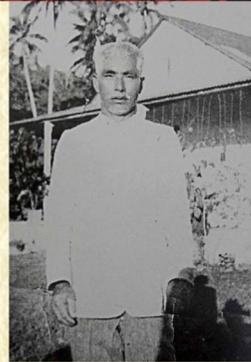
- Musée de la Seconde Guerre mondiale (Nouméa)
 - Présentation de la Guerre du Pacifique
 - Travail d'archive sur le parcours des travailleurs japonais en NC, les arrestations des Japonais après Pearl Harbor
 - Reconstitution en réalité virtuelle animée de l'explosion de la bombe à Hiroshima
- Des expositions pour faire vivre la mémoire individuelle et collective des descendants de Japonais
- Une activité touristique qui repose en partie sur la venue des touristes japonais
 - Des indications en français, anglais et japonais dans les lieux touristiques



1900
2021

FAMILLE HIGA

« À la suite d'une annonce parue dans le journal Ryukyu Shinpo, mon père, **Denzo Higa** (1881-1943), se présente en janvier 1905 à une réunion d'information sur le recrutement pour émigrer en Nouvelle-Calédonie. Ainsi, le 28 novembre 1905, il est à bord du Gishu-maru, qui quitte le port de Nago avec les émigrants d'Okinawa afin de rejoindre Kobé. Transféré sur le Powhatan, il arrive à Thio le 23 décembre 1905. Le 11 juin 1906, Denzo s'enfuit d'une mine de la société Le Nickel, comme 35 de ses compatriotes l'avaient fait le mois précédent ! Il travaille alors dans les mines de Kua, vers Houaïlou, puis de Pam, dans le Nord. Il parcourt ensuite l'île, vaquant à de multiples activités. Denzo met ainsi de côté assez d'argent pour s'acheter un bateau, afin de s'adonner à la pêche au trocas et à la bêche de mer. Vers 1920, ses économies lui permettent d'ouvrir un magasin à Touho. Il acquiert également une cafèrie à Kokingone, où poussent près de mille pieds d'arabica et de robusta.



Mon père, Denzo Higa



La famille d'Édouard Leroy, grand-père de ma mère
Militaire, Jules Leroy est envoyé en Nouvelle-Calédonie, vers les années 1880. Il retourne en France, après avoir eu un fils, Édouard, et une fille, surnommée Aunty.



Ma mère, Laura, avec trois de ses enfants, vers 1945



Édouard, mon frère aîné et mon second « papa »

Ma sœur Eugénie

En 1923, l'un de ses amis négocie son mariage avec la petite-fille du grand chef Philémon de Pouébo. Agée de 17 ans, Laura (1906-1922) accepte à contrecœur d'épouser cet homme de 25 ans son aîné, qu'elle n'a de plus jamais vu. Pourtant, ils forment bientôt un couple en parfaite harmonie, et huit enfants vont naître de cette union : Eugénie, Édouard, Paul, Fernand, Raymond, Odette, moi-même, Cécile, et Augustine. Bien que bouddhiste, mon père se joint à nous pour écouter les prières chrétiennes de la pieuse Laura. Cette dernière parle volontairement le français, que Denzo comprend assez bien, et non sa langue. Tous les matins, vers quatre heures, mon père part sur son exploitation, puis, à midi, ma mère siffle le signal du retour pour le déjeuner. Après le repas, il retourne aux champs jusqu'au coucher du soleil. Toutefois, c'est ensemble que mes parents font le pain. Quand ils en cuisent beaucoup, mon père nous en donne, et nous nous régaloons de leurs petits pains tout chauds. Cette vie active mais douce va être détruite en un jour... Quand, le 7 décembre 1941, survient l'attaque japonaise de Pearl Harbor, à Hawaï, Denzo, sujet nippon, est très vite arrêté, avant d'être transféré dans un camp d'internement en Australie. J'avais à peine six ans quand ils sont venus le chercher, mais je ne l'oublierai jamais. Il a dit à ma mère : "Je me fais arrêter pour mon pays, élève mes enfants avec soin." Étonnamment, tous les biens de la famille ont été mis au nom de ma mère, et rien ne nous est confisqué. Mais mon père, ne supportant pas la vie d'interné, meurt avant la fin de la guerre. L'annonce de son décès nous parvient de la Croix-Rouge. Cependant, ni son "corps", tant attendu par ma mère, ni un "cheveu" ou un objet ne nous est renvoyé. Pas même une "photo" de sa tombe. En 1963, sa dépouille est transportée à Cowra, en Nouvelle-Galles du Sud. C'est dans ce cimetière que reposent tous les Japonais de Nouvelle-Calédonie décédés durant leur internement en Australie.

En janvier 1982, je vais seule à Okinawa. C'est la toute première fois que je voyage à l'étranger, mais je ne regrette pas le déplacement, car je découvre enfin mes racines. Si je ne savais pas qui j'étais jusqu'alors, je sais désormais clairement que je suis une Nippo-Kanak d'origine okinawaïenne. Aujourd'hui, nous ne sommes plus que trois enfants encore en vie, mais la descendance de mes parents est nombreuse, rassemblant près de 80 personnes. » Cécile Higa



Ma mère (à gauche) avec une amie



Avec ma famille à Okinawa, 1982



Mon petit-fils Fabrice et mon arrière-petit-fils Denzo
J'ai trois petits-enfants et six arrière-petits-enfants.



Avec le présent que l'on m'a fait lors de mon dernier voyage au Japon

- ❖ Les descendants de ces familles sont très peu nombreux à avoir conservé le japonais comme langue d'héritage, d'autant plus aujourd'hui parmi les 3^e ou 4^e générations.
- ❖ Les liens avec le Japon sont parfois même oubliés voire inconnus.

Exposition « Hommage – Calédoniens d'origine asiatique »
Maison Higginson, Ville de Nouméa, 2021

Consultable en ligne :
<https://www.cerclmuseumnoumea.nc/visites-virtuelles/>

ENSEIGNEMENT DU JAPONAIS SUR LE TERRITOIRE : CONTEXTE

- Rapport à l'école récent (premier bachelier kanak en 1962)
 - Manque d'encadrement de certains parents, d'autonomie des élèves par rapport au travail scolaire, de confiance en soi, renoncement
- « Culture océanienne de tradition orale » présentée comme un déterminisme culturel rendant le rapport à l'écrit compliqué, mais...
- ...le facteur du plurilinguisme et les représentations sociales associées au français sont également compliqués : il existe un rapport de force (situation de diglossie) entre le français « langue de réussite sociale » et les langues austronésiennes parlées en NC
 - Des exemples d'évangélisation par l'écrit en langue kanak avaient montré des résultats positifs
- 18% d'illettrisme chez les 16-65 ans en 2013 en NC (7% en France)
- Problèmes de société présents à l'école : drogue, alcool, violence, etc.

JE TRAVAIL mais c'est difficile le japonais, alors que les profs nous disent que c'est facile. Mais eux ils ont eu plus de temps à apprendre que nous. Alors que nous nous avons pas beaucoup de temps à apprendre. Mais déjà je travail mais c'est juste que je bavarde trop.

Mais d'un côté il faut apprendre mais c'est dur. Ho.

Mon comportement est "choc" mais d'un côté je m'énerve trop bêtement. E.

Puis je voudrais m'excuser à Mme Depelchin.

Réfléchir à ses difficultés en retenue (élève de 4^e)

Exclusion temporaire de l'établissement (1 jour le

Demandeur : CPE
Date : 30/08/2021
Heure : 11:03
Motif : Introduction et/ou consommation de produits illicites

Travail de suivi sur la durée par la vie scolaire

ENSEIGNEMENT DU JAPONAIS SUR LE TERRITOIRE : SPÉCIFICITÉS

■ Le japonais est présent en NC dans 21 collèges et 12 lycées :

- En LV2/LVB en voies générale et technologique
- En LV2/LVB obligatoire dans les filières professionnelles
 - CAP et bac pro (cuisine, métiers de la vente, relations clientèles, etc.)
 - BTS (tourisme, action managériale, commerce international, etc.)
- Autrefois en LVC dans quelques établissements
- En LEA anglais-japonais à l'UNC depuis 2018 (environ 60 étudiants aujourd'hui, en hausse chaque année)



Université de la Nouvelle-Calédonie (UNC)

■ Recrutement des enseignants au niveau local :

- Une vingtaine d'enseignants dans le secondaire (trois enseignants à l'UNC)
- Recrutement principal sous le statut de maître auxiliaire, pas de CAPES spécifique à la NC pour le japonais (contrairement à l'anglais ou l'espagnol) -> solide plan de formation continue pour accompagner les enseignants (toutes matières)

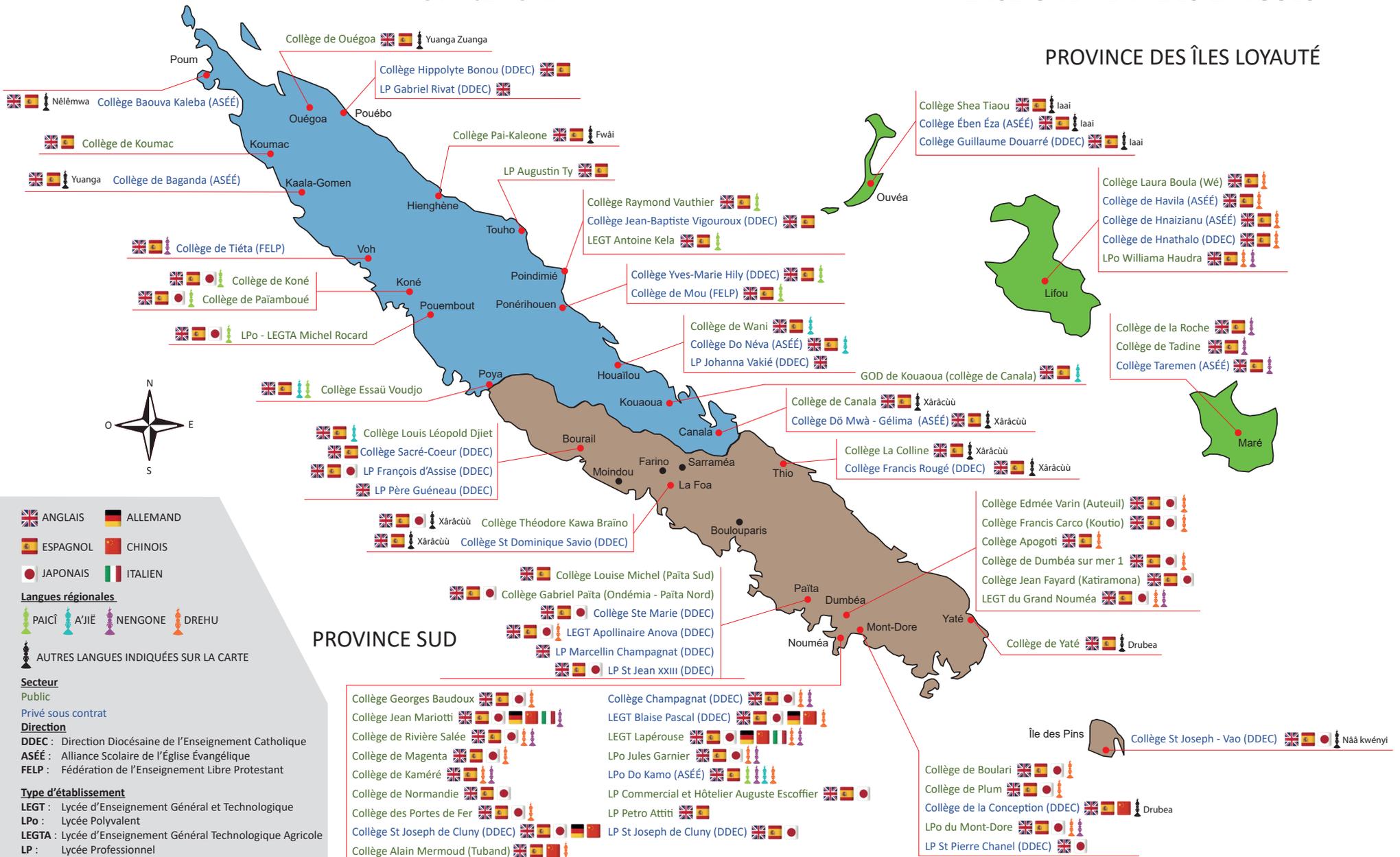
Carte des langues enseignées en Nouvelle-Calédonie (2019)



ÉTABLISSEMENTS DU SECOND DEGRÉ
PUBLICS ET PRIVÉS SOUS CONTRAT
ENSEIGNEMENT DES LANGUES

PROVINCE NORD

PROVINCE DES ÎLES LOYAUTÉ



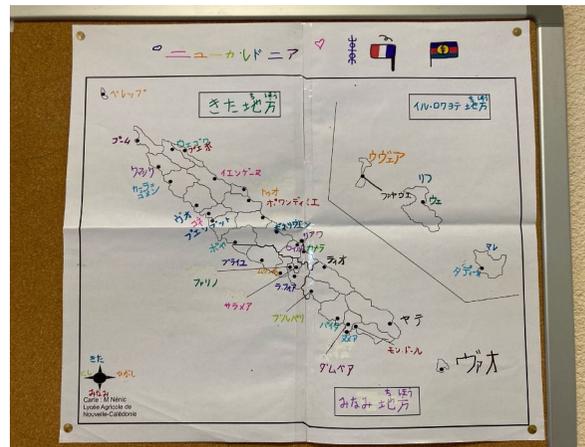
- 
- Constat d'un niveau général en langue japonaise en décalage avec le niveau de la Métropole
 - Mêmes programmes d'enseignement et objectifs visés qu'en Métropole
 - La NC a fait le choix de seulement 2h hebdomadaire en 5^e et en 3^e de LV2 (contre 2h30 en Métropole), pour donner à la place du temps à l'enseignement des Éléments Fondamentaux de la Culture Kanak (EFCK) en 6^e, et renforcer les matières fondamentales
 - Évaluation par compétence depuis 2019 dans tous les collèges, passation des E3C1 et E3C2 au lycée en 2020
 - Enseignement professionnel redirigé vers l'oral et la dimension pratique
 - Japonais parfois imposé comme LVB dans certaines filières pro, auquel cas les élèves ayant fait de l'espagnol au collège sont contraints de commencer le japonais au lycée (mélange avec les non débutants)
 - Matériel
 - Pas de manuel imposé (parfois quelques *Shin.nihongo no kiso*, *Minna no Nihongo*, *Marugoto*, etc.)
 - Possibilité d'achat de cahier d'exercices individuel via l'Association des Parents d'Élèves
 - Autrefois, des fascicules de langues et de *kanji* réalisés par les enseignants de NC et imprimés par le SCÉREN (avant le Réseau-Canopé)
 - Salles de classe le plus souvent équipées d'un ordinateur avec vidéoprojecteur (réseau Internet parfois instable)
 - Enseignement de la langue en plein essor : nombre d'élèves en augmentation, environ 2800 élèves en 2021, contre 2200 élèves en 2018 (croissance démographique)
 - Vif intérêt pour la culture populaire japonaise, et/ou choix raisonné des parents dans une perspective professionnelle sur le territoire calédonien, raison pour laquelle l'enseignement du japonais en LV2/LVB est si développé sur le territoire

ENSEIGNEMENT DU JAPONAIS SUR LE TERRITOIRE : QUELQUES PROJETS LOCAUX

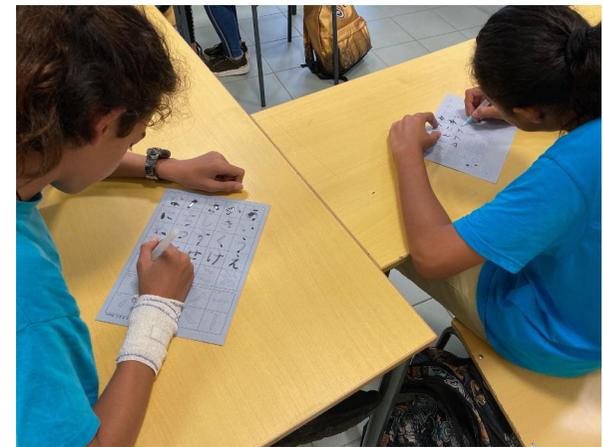
- Réseau Colibri local
- Jumelage de la ville de La Foa avec Tsuruoka et échanges inter-établissements
- Présence chaque année d'un ou deux assistants de langue (recrutement via le site de l'Institut français du Japon : étudiant au moins en 2ème année d'études supérieures, de nationalité japonaise, niveau B1 en français, entre 20 et 35 ans, contrat de mars à octobre, 12h/semaine)
- Mise en place prochainement d'un concours de création de *kanji* inter-établissements
 - Motiver les élèves tout en travaillant la méthodologie d'apprentissage des *kanji*



Au collège de La Foa (J. R.)



La Calédonie s'écrit en japonais



Mizu-gaki

ENSEIGNEMENT DU JAPONAIS SUR LE TERRITOIRE ENSEIGNER EN TEMPS DE PANDÉMIE

- Fermeture des frontières depuis mars 2020, réouverture progressive à partir du 1^{er} novembre 2021
- 3 confinements stricts : 4 semaines en mars 2020, idem en mars 2021, puis en septembre-novembre 2021 quand la NC perd son statut de *covid-free*
- Continuité pédagogique en distanciel :
 - Tous les élèves n'ont pas accès à un outil informatique ou à une connexion Internet stables malgré un accès rendu illimité à Pronote et aux sites éducatifs dans les forfaits mobiles
 - L'usage de Pronote n'est pas systématique, peu de retours et de contacts (manque d'autonomie dans le travail)
 - Se mettre à disposition des élèves et de leurs outils (horaires) de communication
 - Au collège par exemple, distribution de dossiers papier et parfois jusqu'au domicile des familles isolées, suivi bihebdomadaire des élèves par téléphone, etc.
 - Début octobre, réouverture des collèges et lycées en demi-jauge pour les élèves volontaires : travail en petits effectifs, parfois en extérieur pour limiter le brassage (quand les élèves viennent de plusieurs classes), beaucoup d'oral avec des retours positifs de la part des élèves
 - À partir du 2 novembre 2021 : retour obligatoire des élèves à l'école, toujours en demi-jauge (absentéisme relatif observé)
- ❖ Annonce mi-octobre du contrôle continu pour tous les examens (DNB, Bac, BTS, etc.) à la session de décembre 2021



Collège d'Auteuil



Frise dans la cour du collège de Katiramona

MODALITÉS DE LA MISE À DISPOSITION DE LA NOUVELLE-CALÉDONIE

- Poste annoncé au BO (en même temps que ceux des autres matières)
 - Parution des annonces en septembre-novembre, dossier à constituer sous 15 jours
 - Affectation est mentionnée dans l'annonce
- Mise à disposition « classique » : contrat de 2 ans renouvelable une fois
 - Respect du calendrier scolaire austral : départ en cours d'année scolaire de Métropole pour une arrivée lors de la rentrée australe (février), retour en fin d'année scolaire australe (décembre), donc en cours d'année en Métropole
 - Réaffectation dans son académie d'origine de droit
 - Pas de « vacances d'été » la première année mais congés administratifs au retour
 - Indexation du salaire, indemnité d'éloignement, IFCR (si plus de 5 ans d'ancienneté)
- En japonais, affectation sur « poste spécifique »
 - Service d'enseignement à temps plein
 - Statut de formateur académique
- ❖ 2 postes proposés pour la rentrée 2021, 1 poste pour 2022



Lycée Jules Garnier



Lycée Dick Ukeiwë

MISSIONS DU FORMATEUR ACADÉMIQUE EN JAPONAIS

- ❖ Organisées au niveau académique sous l'autorité d'un IA-IPR en charge des LV en NC pour répondre à un besoin local ciblé
- Élaboration et animation de formations pour le japonais dans le cadre du plan académique de formation :
 - Construire une séquence
 - Enseigner la compétence graphique au collège
 - À venir : montée en compétence des enseignants en japonais (l'évaluation, l'exploitation de documents audiovisuels, la pratique raisonnée de la langue, etc.)
 - À venir : l'approche par compétences en japonais (travailler l'oral, l'écrit, la graphie)
- ❖ Intervention dans les formations interlangues dans une volonté de rassembler toutes les LV
- Projet d'accompagnement individualisé d'enseignants
- Webmestre de la page pour le japonais sur le portail académique des LV :
 - Rassembler les ressources existantes pour le japonais : programmes, ressources Eduscol, ressources de formations, annales d'examen, liste des établissements, etc.
 - Proposer des outils pédagogiques pour accompagner la formation initiale et continue des enseignants
 - Mettre en valeur l'enseignement du japonais en Nouvelle-Calédonie

CONCLUSION : 10 MOIS SUR LE TERRITOIRE, QUEL BILAN ?

- Porter un intérêt sur la Nouvelle-Calédonie, son histoire et ses coutumes pour :
 - Apprécier son séjour dans un environnement très agréable, et dans une ambiance « Casse pas la tête » qui se retrouve à l'école
 - Rendre son enseignement du japonais fonctionnel. Par exemple : organisation de la famille, origine des élèves (îles voisines), activités extra-scolaires des élèves (pêche, travail dans les cocoteraies), poids des traditions, respect de la hiérarchie, haussement de sourcil, etc.
- Posséder une haute capacité d'adaptation, d'endurance et de résilience :
 - Contexte pouvant devenir anxiogène : isolement du territoire, fermeture des frontières, confinements, tensions politiques, affectation définitive au retour en Métropole inconnue
 - Accepter le décalage de niveau en japonais, donc de remettre en question ses pratiques pédagogiques tout en réfléchissant aux problématiques locales, aux besoins et aux remédiations
 - Gérer parfois de lourds problèmes de discipline en classe
- Un environnement « humain »
 - Des élèves au besoin d'attention énorme
 - Des moments de découverte et de partage avec les populations locales



RÉFÉRENCES

- Portail pour le japonais sur le site des langues du Vice-rectorat de Nouvelle-Calédonie
<https://langues.ac-noumea.nc/spip.php?rubrique8>
 - Se renseigner sur la présence japonaise en Nouvelle-Calédonie
<https://langues.ac-noumea.nc/spip.php?rubrique146>
 - Institut français du Japon (recrutement des assistants)
<https://www.institutfrancais.jp/ifjapon/offresdemploi/>
 - Réseau Colibri en Nouvelle-Calédonie
<https://rncjl-colibri.weebly.com>
 - VERNAUDON Jacques, Actes du colloque sur l'illettrisme en NC, 2009 :
https://langues.ac-noumea.nc/sites/langues.ac-noumea.nc/IMG/pdf/vernaudon_jacques_actes_du_colloque_sur_l_illettrisme_2009.pdf
- 18
- Photos du Powerpoint : M. Depléchin, S. Lamacq, 2021 (sauf diapo 13 du collège de La Foa)

Oléti !

AVIS AUX VISITEURS

Vous êtes sur le périmètre de la réserve marine coutumière des tribus de LEKINY et FAYAVA. L'organisation sociale riveraine y est rattachée depuis des millénaires.

Cet espace vital est régi par des règles d'accès ancestrales et recèle des lieux interdits et tabous.

Ici, c'est surtout le sanctuaire de notre garde-manger. Nous nous évertuons à le préserver pour nos générations futures.

Aussi, en 2008 l'île d'IAAI et son lagon ont été inscrits au patrimoine mondial de l'UNESCO ; une reconnaissance universelle suprême pour ce sublime joyau.

Le feu, la pêche, la chasse sous-marine, la baignade et toutes les activités nautiques y sont donc strictement prohibés.

Ensemble, respectons notre beau patrimoine culturel et environnemental.

Les autorités coutumières de Lekiny et Fayava



NOTICE TO VISITORS

You are entering the traditional marine reserve of the LEKINY and FAYAVA tribes. The local residents' society has been established here since ancient times.

Entrance to this vitally important site is governed by ancestral rules, including certain taboos and places which are off-limits.

Above all, this is the sanctuary of our larder, which we are striving to maintain for future generations.

In addition, IAAI Island and its lagoon have been listed as a UNESCO World Heritage Site, a crowning worldwide acknowledgement of this sublime gem. Making fires, fishing, underwater hunting, swimming and all other water sports are strictly forbidden.

Let us join together in respecting our beautiful cultural heritage and the natural environment.

The Lekiny and Fayava Tribal Authorities

観光客の皆様へ

皆様は現在、レキニとファヤワの一族の海洋遺産地区にいらっしゃいます。太古の昔からここに暮らす人々によってここでの行動規範が定められています。

この地区は立ち入りか禁じられる場所と禁止事項があり、先祖の代からのルールに支配されます。

ここは、すべてが一族の食糧庫となる聖域です。一族は将来の世代のために、ここを保存するよう懸命に努力しております。

そのため、2008年に、イアーイーの島と礁湖はユネスコの世界遺産に登録されました。この至宝に世界最高の評価をいただきました。

したがって、この場所での火気取扱い、魚釣り、遊泳、すべてのマリンスポーツは厳禁です。

皆様、一族の美しい環境と文化遺産に、ご配慮いただきますよう、よろしくお願ひ申し上げます。

レキニ及びファヤワ行政区

